

Meyer Brothers Letters

These letters are part of the Meyer Brothers' Store Records, Mss. 2909, Louisiana and Lower Mississippi Valley Collections, Special Collections, Hill Library, Louisiana State University, Baton Rouge and are reproduced on this website with permission. Any reuse of these letters must be obtained via: <http://www.lib.lsu.edu/special/findaid/2909.pdf>.

On the left is a representation of the original letters, in German or Yiddish. On the right is the translation. Translator notations are throughout these documents, indicated via highlighted sections or observations regarding difficulties in determining the meaning of a particular passage and/or the condition of the letters.

Comments or questions about these letters as well as requests to view the originals can be made by contacting Jay Silverberg at jbsilverberg@gmail.com. Please use the translator's notations accompanying each letter batch when requesting to view an original letter.

Thank you.

Jay Silverberg
October 2015
Petaluma, CA

Letter #1, p. 1 (= p. 1 of File 89)

<p>No. 1 Lachen, den 20ten February 1860 Liebe Kinder und Verwandten! Mit freude ergreife ich die Feder um auch ihr Kinder zu schreiben, um Euch wissen zu lassen daß wir Gott sei Dank, noch alle wohl und gesund sind. Liebe Tochter Karolina deinen Brief v[on] Orlins welchen du am 29ten Dezember geschrieben hast haben wir am 1ten Februar richtig erhalten und darauf gesehen, daß du gottlob nun eine gute Annreise gehabt hast welches uns hoch erfreudet hat. Es hat uns hoch erfreud daß du auf dem Schiff nicht krank warst und daß ihr emig miteinander w[...] n. Es hat uns auch gefreut daß Du sogleich gut aufgenommen worden [un]d daß Euch der Kaufmann so gut bewirthe hat. Er hat uns auch gef[r]euet daß die Tante dich so gut aufgenommen hat, und daß du 3 Tage bei ihr warst. Betrogen hat es uns aber weil du deine Ankunft oder deine Anfn[ahm]e von Baionsara uns nicht geschrieben geschrieben hast. Wir hätten doch ge[w]ußt wenn Du in Baionsara ankomm[s]t daß doch Onkel Abraham uns einige Zeilen von seiner werten Hand zukommen ließe von [de]iner Ankunft oder von deiner Auf[n]ahme. Sei so gut und schreibe [u]ns alles denn die Fanny hat ihren Eltern alles geschrieben. Sie h[at] geschrieben, sie hat zum Geschenke bekommen im Metallio und du [da]sselbe, und hast es uns nicht bemeldet, sie hat auch bekommen e[ine] Brosche, und Ohrenringe, von forchheimen, und ein neues Kleid v[on] Ihrem Onkel Lui, und forchheimen hat einen sehr schönen B[rief] geschrieben an Ihre Eltern mi einem Wechtel von 50 fl welches Ihre[n] E]tern ungesinnige freude machten. Lieber Sohn Maier deiner Brief welchen [...] am 22 ten Jänner geschrieben hast haben wir am 17ten Februar [...] chtig erhalten, und</p>	<p>No. 1 Lachen, February 20, 1860 Dear Children and Relatives, It is with joy that I take pen in hand to write you children, to let you know that we are still all well and healthy, thank God. Dear Daughter Karolina, the letter [from] Orlins [New Orleans] that you wrote on December 29 arrived here on February 1, and from it we saw that, God be praised, you had a good journey, which made us very happy. It made us very happy that you were not sick on the ship and that you were [...] with each other. It also made us happy that you were immediately well received and that merchant hosted/entertained you so well. We were also pleased that you were so well received by your aunt, and that you were at her house for three days. However, it made us sad that you haven't written us about your arrival or your reception in Baionsara [Bayou Sara]. We believed that when you arrived in Baionsara that Uncle Abraham would send us a few lines about your arrival or your reception, written by his own worthy hand. Be so good and write us everything, because Fanny has written her parents about everything. She wrote that she received presents in Metallio [Metairie? Marrero??] and you did too, and [you] didn't tell us about that. She received a brooch and ear-rings from Forchheimen, and a new dress [from] her Uncle Lui, and Forchheimen wrote a very nice letter to her parents with a 50 fl. bill, which made her parents absurdly happy. Dear Son Mayer, we received the letter [you] wrote on January 22nd on February 17th, and</p>
--	---

Letter 1, p. 2 (= p. 2, File 89)

<p>und darauf sehen daß du gottlob gesund und munter [b]ist. Und dich mit größter [Fre]ude empfangen hat. Lieber Bru[d]er Maier ich will dich wissen lassen daß du sehr glücklich gewesen [bi]st mit der Watte, denn der Resenberg [a]us Neustadt hat für die abwesende gezogen, und hat für dich gezogen [Pf]und F 40 sind in der Watte gewesen. Lieber Sohn man glaubt daß es gut ist [ab]er für gewiß kann man es noch nicht sagen denn man spricht wieder von K[...g] bei uns. Lieber Sohn wenn wir dir wieder schreiben, so schreiben wir dir es ob[...e] gewonnen hast, denn bis den [29?]ten Februar müßen sie wieder nach Speier. [Lie]ber Sohn der Jul ist [v?]origes Jahr zurück gestellt worden, und dieses Jahr ist er in [Neu]stadt frei gegeben worden [u]nd [m]uß doch wieder nach Speier. Ich s[chli]eße mit meinem Schreiben und [wü]nsche Euch ein Lebewohl und hoffe daß e[uch] der Brief so antrifft wie es uns verläßt. Es grüß Euch und grüße deinen Onke[els] und Tantes. Joseph Maier.</p>	<p>and from it we see that you are healthy and happy, thank God. And [he?] received you with the greatest joy. Dear Brother Maier, I want to let you know that you were very fortunate with the cotton, because Resenberg from Neustadt [grew? hauled? drew?] for those who were absent and [grew? hauled? drew?] [40 florins per pound] of cotton for you. Dear son, one believes this is good, but one can't yet say it is certain because people are again talking about [war] here. Dear son, when we write to you again, we will write whether you won it [a contract??], because they have to go back to Speyer by February [29 ?]. Dear son, Jul was put back last year, and this year it/he will be released/approved in Neustadt* and definitely will have to go back to Speyer. I conclude my note and wish you all farewell and hope that the letter finds you in the same state it left us. I greet you and greet your uncles and aunts. Joseph Maier. * [Jul is a friend of Heinrich's. It sounds as if he had to repeat a year of school in Neustadt, but passed this year, and so has to return to home in Speyer. Possibly he is a cousin (the son of the Samuels who wrote to Emanuel from Speyer).]</p>
<p><i>[same handwriting; probably Joseph's letter was dictated to Heinrich or Heinrich had to copy it for some reason, e.g. ink spill or whatever]</i></p> <p>Lieber Bruder Maier und Schwester Karolina! Mit Freuden [erg]reife ich die Feder an euch zu schreiben von unserem Wohlsein welch ich hoff[e] daß es bei Euch auch so sein wird. Lieber Bruder du schreibst mir ob ich den fl...arten leidig bin, lieber Bruder da kanst du es gerathen haben daß ich ihn leidig, und muß es aber so machen wie du schreibst, ich muß mich mit abgeben [...ns] besser komt, und wenn es nicht bald anderss kommt so muß ich [...] nach einem andern Geschäft umsehen denn an dem schlachten ist nichts mehr [zu?] verdienen[,] daß kann dir unsre Schwester sagen, und seid das unsre [...]wester von zuhaus weg ist wieder alle Tage schlachten, denn wir schlachten alle Schafe e[...]Rind mit dem Maier. Liebe Schwester Karolina, ich war sehr begierig auf deinen B[rief vo]n Baionsara wie ich ihn aber aufmachte so sah ich nicht eine Silbe von deiner Hand. Liebe Schwester kam er mir ganz anders und ich wußte gar nicht was ich sagen sollte Sonst Neuigke[ite]n weiß ich keine zu schreiben, ich schliese mit meinem Schreiben und grüße [euch] liebe Schwester und Bruder, Onkel und Tantes vieltausendmahl. Ich hoffe dass [eu]ch der Brief so antrifft wie er uns verläßt und hoffe baldige Antwort. Heinrich Mayer</p>	<p><i>[same handwriting; probably Joseph's letter was dictated to Heinrich or Heinrich had to copy it for some reason, e.g. ink spill or whatever]</i></p> <p>Dear Brother Maier and Sister Karolina, It is with joy that I take pen in hand to write to you about our well-being which I hope is the same with you. Dear brother, you write me [asking] whether I am tired of the [?types of ?meat?]. Dear brother you may have guessed that I am sick of it, but have to do it. As you write, I have to deal with it [?until?] it is better, and if it isn't different soon, then I will have to look around for another business, because nothing can be earned anymore from slaughtering. Our [brother-in-law?] can tell you that and that since our sister has left home, there's slaughtering every day, because we are slaughtering all sheep [and?] beef with Maier. Dear sister Karolina, I was very curious about your [letter from] Baionsara [Bayou Sara]. When I opened it, though, I didn't see a syllable of your handwriting. Dear sister, that seemed very strange to me and I didn't know what I should say. I don't know of any news to write about. I am ending my note and greet you dear sister and brother, uncles and aunts many thousands of times. I hope that the letter finds as it left us and hope for answer soon. Heinrich Mayer</p>

Letter #1, p. 2, writing in left margin of page (= p. 2 of PDF file 89)

<p>Einen Gruß vons Maiers besonders von der Rosa und Fanny, von Georg Jung, von der Tante, von Veter Theobald, von Mortge und seiner familie, von Lemler & von Geinstmann, und von allen Lachener Jüden, auch von Abraham von August vom Jul. Heinrich Mayer</p>	<p>Greetings from the Maiers, particularly from Rosa and Fanny, from Georg Jung, from our aunt, from cousin Theobald, from Mortge and his family, from Lemler & from Geinstmann, and from all Jews from Lachen, also from Abraham, from August, from Jul. Heinrich Mayer</p>
--	---

Letter 1, p. 3 (= p. 3 of File 89)

<p>Lieber Bruder Mayer und Schwester Karolina! Ich muß euch wissen lassen, daß ich Gott sei Dank noch recht wohl und Gesund bin, welches ich hoffe, bei euch dasselbe. Lieber Bruder, Du hast mir geschrieben [o]b ich schon was gelernt habe seit dem Du von Zuhause weg bis[t]. Ich habe jetzt mein mögliches gethan, den ich kom bis Ostern aus der schule und werde 80 Tage nach Ostern, barmizwa. Ich würde aber noch mehr lernen, den ich habe im Sinne b[is] Sommer nach Neustadt in die Schule zu gehn, wenn wir die Kräfte haben den die Geschäften sind bei uns jetzt sehr schlecht. Liebe Liebe Schwester es vergeht kein Tag keine Stunde keine Minute, daß ich nicht an euch denke, an die liebe Schwester, erinnere ich mich noch besonders jeden Sabath wen ich [m]ein schönes Schile anzihe das Du mir zum Andenken an Dich gekauft hast. Es grüßt Dich liebe Schwester und lieber Bruder vietausendmahl und verbleibe eure treuer Bruder bis in den Tod. Karl Mayer. Ich grüße meine lieben Onkel und Tantes vieltausendmahl und verbleibe ihr treuer Neffe. Karl Mayer. Ich hoffe baldige Antwort und hoffe liebe Schwester daß Du deine Ankunft und Aufnahme von Baiousära uns beschreibst. Karl M.</p>	<p>Dear Brother Mayer and Sister Karolina, I have to let you know that I am, thank God, still quite fine and happy, which I hope is the same with you. Dear brother, you wrote me [asking] if I have learned anything since you left home. I have now done my utmost, because I am leaving school at Easter and will have my bar mitzvah 80 days after Easter. I would [like to] learn even more, though, because I am thinking of going to school in Neustadt in the summer, if we have the strength, because business with us is very bad right now. Dear, dear sister, no day, no hour, no minute passes that I don't think of you all, of my dear sister. I remember especially every Sabbath when put on my beautiful shawl that you bought me as a reminder of you. I greet you dear sister and dear brother many thousands of times and remain your loyal brother until death. Karl Mayer. I greet my dear uncle and aunts many thousands of times and remain your loyal nephew. Karl Mayer. I hope for an answer soon and hope, dear sister, that you will describe your arrival and reception in Bayou Sara. Karl M.</p>
<p><i>[different handwriting, various minor spelling mistakes]</i> Liebe Schwester Karolina und Bruder Emanuel! Mit Freuden ergreife ich die Feder an auch meine l[ie]be Geschwister zu schreiben daß ich wohl und gesund bin deßgleichen hoffe ich euch auch. Liebe Schwester du hast gesacht ich soll dir schreiben wenn ich die Decke fertig habe ich bin jeden Abend beschäftigt bis [...] Uhr mit der Decke Liebe Schwester ich grüße dich fielmal und Bruder fielmah und hoffe liebe Schwester daß wir bald einen Brief von deiner Hand sehen.</p>	<p><i>[different handwriting, various minor spelling mistakes]</i> Dear Sister Karolina and Brother Emanuel, It is with joy that I take pen in hand also to write to my [dear] brother and sister that I am well and healthy. I hope the same of you, too. Dear sister, you said I should write to you when I finished the blanket. I have been busy with the blanket every evening until [fold] o'clock. Dear sister, I greet you many times and brother many times, and hope dear sister that we will soon see a letter written by your hand.</p>

Letter #1, p. 3, writing in left margin (= p. 3 of PDF File 89)

<p><i>[same handwriting as bottom of p. 3, = continuation of that message]</i> Liebe Geschwister ich hoffe daß euch der Brief so antrifft wie es uns verläst und verbleibe eure treue Schwester Ewiglich und grüße meine liebe Onkel und Tantes vielmahl Babette Mayer.</p>	<p><i>[same handwriting as bottom of p. 3, = continuation of that message]</i> Dear Brother and Sister, I hope that this letter finds you in the same way it left us and remain your loyal sister forever and I greet my dear uncles and aunts many times. Babette Mayer.</p>
--	--

p. 4 of File 89 = duplicate copy of p. 1 of File 89; not a new letter

Letter #2, p. 1 (= page 5 of PDF file 89)

<p style="text-align: center;">Lachen, den 20 ten Novem[b]er 1860 Liebe Kinder!</p> <p>Mit Freuden ergreifen wir die Feder an euch zu schreiben um euch wissen zu lassen von unserem Wohlsein welches wir bei euch auch hoffen. Euren Brief vom 1 ten August haben wir richtig erhalten und darauß ersehen daß es euch wohlergeth und daß es dir liebe Schwester sehr gut gefällt, was uns große Freude macht, es hat uns auch sehr gefreut daß unser Bruder so besorgt für dich ist und daß er sich bald ein Geschäft anfangen will. Lieber Bruder Maier da es bereits 4 Monate ist daß wir Brief von euch erhalten haben, und da hast du uns geschrieben daß du uns etwas Geld schicken willst, das hat uns sehr gefreut. Da es aber 4 Monate binne ist und wir haben das Geld noch nicht erhalten, so ist jetzt nichts übrig als dich noch einmal zu errinnen daß du dein Versprechen haltest. Und da jetzt die Zeit da ist daß es bezahlt sein muß den es ist Martins vorbei. Da haben wir schon 6 Fl Zinsen bezahlt die Schwester weiß es ja daß wir das Geld im Maikammer geliehen haben und das muß so bald wie möglich bezahlt sein. Du hast uns geschrieben ob die Karolina nach Amerika ist du wilt Geld schicken für sie. Liebe Geschwister mennes weiß ich nichts zu schreiben als daß die Geschäften jetzt schlecht sind und dableibe ich in der Hoffnung</p> <p style="text-align: center;">Euer Bruder Heinrich Mayer</p>	<p style="text-align: center;">Lachen, November 20, 1860</p> <p>Dear Children,</p> <p>It is with joy that we take pen in hand to write to you to let you know about our well-being, which we also hope is the case with you. We received your letter of August 1st and see from it that things are going well for you and that you, dear sister, like it very much, which makes us very happy. We were also very happy that our brother is providing so well for you and that he will soon start a business. Dear brother Maier, since it has already been 4 months since we received a letter from you two, and since you wrote us that you wanted to send us some money, that made us very happy. Since 4 months have gone by, however, and we haven't received the money, now there is nothing left [to do] except remind you once again to keep your promise. And since it is now time that it has to be paid, because St. Martin's Day is over. We have already paid 6 Fl [florins] interest. Sister knows after all that we borrowed the money in Maikammer and it has to be paid back as soon as possible. You wrote us if Karolina is in America you want to [intend to] send money for her. Dear brother and sister [...] I don't know anything to write except that business is now bad and so I remain hopeful.</p> <p style="text-align: center;">Your brother, Heinrich Mayer</p>
---	---

Letter #2, envelope (= p. 6 of PDF File 89)

<p style="text-align: center;">Per Steamer via Liverpool Mr. Abraham Levy Bayousara im Staate Louisiana = Nord = Amerika</p> <p style="text-align: center;">gefälligst an Emanuel Mayer [canceling stamp] 30 DEC 8 ...YORK B... [2nd canceling stamp] ...21 ... 5 Cts</p>	<p style="text-align: center;">Per Steamer via Liverpool Mr. Abraham Levy Bayou Sara in the state of Louisiana North America</p> <p style="text-align: center;">please give to Emanuel Mayer [canceling stamp] 30 DEC 8 ...YORK B... [2nd canceling stamp] ...21 ... 5 Cts</p>
---	--

Letter 3, p. 1 (= p. 7 of PDF file 89)

<i>[illegible German]</i> Juni 8 / 1860 <i>[13 lines of Yiddish]</i> <i>[illegible German]</i>	<i>[illegible German]</i> Juni 8 / 1860 <i>[13 lines of Yiddish]</i> <i>[illegible German]</i>	
<i>[4 lines of Yiddish]</i>	<i>[4 lines of Yiddish]</i>	

Letter #4, p. 1 (= p. 8 of PDF File 89)

No. 1 Lachen, den 2 ten September 1860
 Lieber Bruder und Schwester!

Mit freuden ergreife ich die Feder um euch liebe Geschwistert zu schreiben um euch wissen zu lassen daß wir euren Brief vom ersten August richtig erhalten haben, und daraus ersehen daß ihr Gott sei Dank wohl und munter seid, welches uns die größte Freude machte, welches bei uns gottlob auch der Fall ist. Liebe Geschwistert wir beten Tag und Nacht für eure Gesundheit, und da uns Gott der allmächtige bis daher erhört hat, so wird er uns noch länger hören, und euch auch ein wenig Glück gebe, daß wir viele Freude von euch erleben. Liebe Schwester Karolina, da wir aus deinem Briefe ersahen, daß unser lieber Bruder sehr besorgt für dich ist welches uns große freude macht welches auch sehr schön von unserm lieben Bruder ist daß er Bruderpflicht an dir verübt. Liebe Schwester du bemeldest in deinem Briefe das unser lieber Onkel A. L. eben so besorgt für dich ist. es macht mir große Freude daß er dir ein sehr schönes Kleid gebracht hat. Liebe Schwester du schreibst wenn man sich in Amerika gut trägt da ist man mehr geachtet als wenn man reich ist und trägt sich nicht gut. Liebe Schwester davon zweifle ich und unsre liebe Eltern ja gar nicht daß du dich gut trägst. Liebe Schwester wenn du nur siehst daß Bruder & Onkel & Tantes für dich besorgt sind, so seie nun auch für sie besorgt und thue alles zu Ihrem Wohlgefallen. Liebe Schwester du schreibst von unser Babetta, was sie thut Sie muß arbeiten, als wie du hast arbeiten wie du zuhaus warst. denn wir haben dieselbe Arbeit noch also wie du zuheim warst. wenn schon das schlachten nicht viel ist. denn das Vieh ist sehr theuer und es gibt sehr viel blut daß es be[i] Manns gedenken nicht soviel gegeben hat von alle Sorten

P. 1 Lachen, September 2, 1860
Dear Brother and Sister,

It is with joy that I take pen in hand to write to you dear brother and sister to let you know that we got your letter from the first of August and see from it that you are well and in good spirits, thank God, which makes us extremely happy [and] which is also the case with us, praise God. Dear brother and sister, we pray night and day for your health, and since God Almighty has heard us so far, He will continue to hear us longer and also give you a little luck, so that we will experience joy from you. Dear sister Karolina, since we saw from your letter that our dear brother is concerned about your welfare, which makes us very happy. This is also very nice of our dear brother that he is doing his brotherly duty by you. Dear sister, you reported in your letter that our dear Uncle A. L. is just as concerned for your welfare. It makes me very happy that he brought you a very beautiful dress. Dear sister, you write if one behaves [or, comports oneself] well in America, then one is more highly regarded than if one is rich and does not behave [comport oneself] well. Dear sister, I don't doubt at all, and our dear parents don't either, that you are behaving [are comporting yourself] well. Dear sister, if you just see that brother and uncles and aunts are concerned for your welfare, so be concerned about their welfare, too, and do everything to make them pleased. Dear sister, you write about our Babetta, [asking] what she is doing. She has to work, just as you had to work when you were home. Because we have the same work as when you were home. Even though there is not much slaughtering because cattle are very expensive and there is a whole lot of blood so that in anyone's memory there has not been so many of all breeds

Letter #4, p. 2 (= p. 9 of PDF file 89)

<p>No. 2. Liebe Schwester die Trauben sind bis jetzt noch nicht gut, hingegen sie voriges Jahr im dießr Zeit reif waren denn wir haben einen sehr kalten Sommer un da hat man einen schlechten Glauben daß es dieses Jahr guten Wein gibt. Liebe Schwester Neuigkeiten weiß ich sonst keine zu schreiben als daß wieder viele Juden auswandern nach Amerika; nämlich der Jeiche Geinsheim ihre Jette, zwei Töchter von dem Lemle Aldorf. zwei Mädchen von dem Eisig Gommerheim nämlich Jette und Karolina die Jette kanst du denn die hat uns Maiers gedient. Es gehen auch 18 Personen von hir nach Amerika nämlich L+ der Schile Lui, Küfer Krebs, Wilhelm Hofman u.s.w. Lieber Bruder Mair Du schreibst du wilst dir ein Geschäft anfangen mit der Tante Johanna welches uns sehr erfreute und wir denken daß es auch besser für dich ist wenn du ein Geschäft hast als wenn du Ladedie[n]er bist. Lieber Bruder du schreibes ich solle mich recht üben im rechnen und schreiben, worauf ich mich jeden Tag befleiße wenn ich eimah nach Ameria kann daß ich etwas kann. Neues weiß ich nicht zu schreiben als daß vor 14 Tagen die ..eiziend die Gaje hier waren an bessrich [besuch?], Noch mal zu bemerken Ich und die babette waren auf Schabeth Nachma in Maikammer auf dem Ball[.] August, Jul Abraham & Sara waren auch mit und wir waren alle sehr lustig. Ich habe auch viel getanzt auf dem Ball und auf der hiesigen Kirchwih</p>	<p>P. 2 Dear sister, the grapes are not yet good. By contrast, last year at this time they were ripe. Because we had a very cold summer and so people do not believe that there will be good wine this year. Dear sister, I don't know of any other news to write except that many Jews are emigrating to America. Namely, Jeiche Geinsheim's Jette, two daughters of Lemle Aldorf, two girls of Eisig Gommerheim named Jette and Karolina. You know Jette because she was a store clerk for us Maiers. There are also 18 people who are going to America from here, namely L+ Schelle's Lui, Küfer Krebs, Wilhelm Hofman etc. Dear brother Mair You write that you want to start a business with Aunt Johanna, which made us very happy, and we thing that it will also be better for you if you have a business than if you are a shopkeeper's clerk. Dear brother, you write that I should really practice math and writing (which I work on every day) if I want to go to America sometime, so that I can do something. I don't know any news except that 14 days ago were here on a visit. Something else to note: Babette and I were at the ball in Maikammer on Shabbat Nachma. Jul, Abraham & Sara were with us, too, and we were all very merry. I also danced a lot at the ball and at the parish fair here.</p>
<p style="text-align: center;">Vielgeliebte Schwester und Bruder</p> <p>Mit großer Freude ist mir euer Brief zu Hände gekommen und darauf ersahen daß ihr auch alle wohl und gesund sind und die liebe Schwester so vergnügt ist daß freute mich sehr. Ich muß euch auch wissen lassen daß ich am Schabett Nachma in Maikammer war au[f] dem Ball und ich muß euch noch wissen lassen daß ich ein Neies Lieb[es] schakant Kleid bekommen habe und auch sehr viel Vergnügen gehabt habe!</p>	<p>Much loved sister and brother, It is with great joy that your letter came into my hands and from it [I] saw that you are all fine and healthy and our dear sister is enjoying herself so much. That made me very happy. I also have to let you know that I went to the ball in Maikammer on Shabat Nachma and I have to let you know that I got a lovely new [...] dress and have had a great deal of fun, too.</p>
<p><i>[message in left margin]</i> Noch was zu bemerken lieber Bruder Schwester. Onkel und Tantes ich wunsche <i>[Yiddish word(s)]</i> im neuen Jahre was ihr euch selbst wünschet und grüße euch alle vielmahl. Ein Grus von G. Jung, [R? J?] Theobald Bogenreifen T. Reichert G. Reichert Jakob Bautcher Jul August Abrahan Hanjokel H. Theobald Kercher Retar K. Freitag Gerhard Mehrmann Heinrich Mayer !</p>	<p><i>[message in left margin]</i> Something else to note, dear brother, sister, uncles and aunts: I wish <i>[Yiddish word]</i> in the new year what you yourselves wish and I greet you all many times. Greetings from G. Jung, [R? J?] Theobald, Bogenreifen, T. Reichert, G. Reichert, Jakob Bautcher, Jul, August, Abraham, Hanjokel, H. Theobald, Kercher, Retar, K. Freitag, Gerhard Mehrmann Heinrich Mayer</p>

Letter 4, p. 3 (= p. 10 of PDF file 89)

<p><i>[a few misspelled words]</i> No. 3 Liebe Schwester du schreibst mir von wegen meinem Nähen du wirst dir leicht vorstellen können daß ich wenig Nähen kann denn die lfeisliche Geschäften sind doch als wie du liebe Schwester zuhaus warst. Liebe Schwester ich muß dich wissen lassen daß ich die decke noch nicht verteg habe aber ich denke bis nächten Winter wird sie fertig werden. Liebe Schwester du schreibst mir daß du so schön umgezogen warst auf dem Ball daß freute mich sehr Liebe Schwester wenn Du ja wieder schreibst so schreibe einige Zeilen <i>[in margin]</i> an daß Sutche nach Neustadt an sie denn so oft ich zu Ihnen komme so fragen sie nach dir Liebe Schwester und Bruder und Ongel und Tantes ich wünsche euch zum neuen Jahr was ihr euch selbst wünschet zum neuen Jahr. Daß euch Gott der Allmächtige noch lange Jahre gesund läßt und Glück gibt. Lieber Bruder daß freute mich sehr daß du so besorgt bist für unsere libe Schwester daß freute uns sehr weiter schlüse ich mit meinem schreiben und hoffe daß euch der Brief so antrift wie er mich verläßt und grüße dich lieber Bruder und Schwester Ongel und Tantes vieltausendmal und verbleibe eure Ewig liebende Schwester Babetta Mayer</p>	<p><i>[a few misspelled words]</i> P. 3 Dear sister, you write me about my sewing. You can easily imagine that I can only sew a little because the meat business is the same as when you, dear sister, were at home. Dear sister, I have to let you know that I have not finished the blanket, but I think by next winter it will be finished. Dear sister, you write me that you were so beautifully dressed at the ball. That made me very happy. Dear sister, when you write again, write a few lines to them <i>[in margin:]</i> to the Sutch family in Neustadt because whenever I go to them, they ask about you. Dear sister and brother and uncles and aunts, for the new year, I wish you what you yourselves wish for the new year. May God Almighty keep you healthy for many years and bring you happiness. Dear brother, it made me very happy that you are taking such good care of our dear sister. That made us very happy. I am now ending my note and hope that the letter finds you in the same way it leaves me, and [I] greet you dear brother and sister, uncles and aunts many thousands of times and remain your eternally loving sister Babetta Mayer</p>
<p><i>[14 lines of Yiddish]</i></p>	<p><i>[14 lines of Yiddish]</i></p>

Letter 4, p. 4 (= p. 11 of PDF File 89)

<p>No. 4 <i>[12 lines of Yiddish]</i></p>	<p>P. 4 <i>[12 lines of Yiddish]</i></p>
<p>Lieber Bruder und Schwester! Mit Freuden ergreife ich die Feder an euch liebe Geschwistert zu schreiben und euch wissen zu lassen daß ich Gott sei dank noch recht wohl und gesund bin wie ich in eurem Brief ersehen habe daßelbe ist Ich grüße liebe Geschwister und Onkel und Tantes vieltausendmahl und verbleibe euer treuer Bruder und Neffe bis in den Todt Karl Mayer</p>	<p>Dear Brother and Sister, It is with joy that I take pen in hand to write to you dear brother and sister and to let you know that I am still quite fine and healthy, as I saw in your letter that it is the same with you. I greet dear brother and sister and uncles and aunts many thousands of times and remain your loyal brother and nephew until death. Karl Mayer</p>

<p style="text-align: center;">Lachen, May 1, 1861 Lieber Bruder und Schwester !</p> <p>Euern Brief vom 1 ten April haben wir richtig erhalten und darauß ersehen daß ihr wohl und munter seid welches Gott für Dank bei uns daßgleiche auch ist. Wir haben auch darauß ersehen lieber Bruder daß du unlängst in Neu-Orleans warst und dir Sommerwarhen eingekauft hast, und uns aber keine Wechsel geschickt hast, welches du uns für stet und fest versprochen hast und hast wieder kein Wort gehalten. Als es jetzt 18 Monaten daß unsere Schwester <u>Karolina</u> von zuhaus weg ist, 3 Monaten zurück ob unsere <u>Karolina</u> von hier weg ist hast du geschrieben unsere Schwester soll nach Amerika komm zu dir, und wenn wir das Geld nicht haben sollen wir es leihen was wir wichtig gethan, bei dem Wolf Maikammer auf 2 Monaten, warum weil wir geglaubt haben du wirst dein Versprechen halten, und hast es bis heute noch nicht gehalten; ---- Mein lieber Bruder glaubst du daß der Mann, so zufrieden ist damit, wenn man die Zinsen nicht bezahlt, wenn man auf 2 Monaten 100 fl geliehen und sind schon 18 Monaten zurück und ist noch nicht bezahlt, was unsre Eltern sehr kränkt, weil er es dem Vater jedesmahl fordert wenn er nach Maicamer kommt, so daß der der Vater nicht mehr Herz nach Maikammer zu gehen hat und ich gar nicht, Warum ich schäme mich, und von unsern Verdinnßen können wir es nicht bezahlen, und wenn du es nicht schickst, so verkaufen wir einen Acker wovon wir in dies[er] schlechten Zeit [ha]ben müssen; Mein lieber Bruder halte dein Versprechen so bald wie möchlich. Lieber Bruder du schreibst, daß ich nach Amerika kommen soll du wilst mir Geld schiken wenn du es nicht hast so willst du es leihen, was du wegen mir nicht thun sollst, und ich glaube auch wenn man in Amerika ein Geschäft hat daß man keine Fl 125 leihen muß, nun lieber Bruder so will ich für jetzt zuhaus bleiben, bis du kein Geld mehr leihen must. Noch was zu bemerken wegen deinner schreiben wenn du wieder schreibst so nicht mehr daß du Geld leihen willst denn die Leute lachen darüber, schreibe einen schönen Brief sobald wie möglich so daß ihn jedermann lesen kann.</p>	<p style="text-align: center;">Lachen, May 1, 1861</p> <p>Dear Brother and Sister, We received your letter of April 1st and from it see that you are well and in good spirits, which is also the same for us, thank God. We have also seen from it, dear brother, that you were recently in New Orleans and bought summer items for yourself, but didn't send us any currency, which you promised us always and firmly, and you have again not kept your word. It has now been 18 months that our sister <u>Karolina</u> has been away from home. Three months before our <u>Karolina</u> was away from here, you wrote us [that] our sister should come to you in America, and if we don't have the money, we should borrow it, which we importantly did, from Wolf Maikammer, for two months. Why? Because we believed you would keep your promise, and up until today you haven't yet kept it. ----- My dear brother, do you believe that this man is satisfied if one doesn't pay the interest, if one borrowed 100 florins for 2 months and 18 months have already gone by and [it] is not yet paid? Which really mortifies our parents, because he asks father for it each time he goes to Maikammer. As a result, father no longer has the heart to go to Maikammer, and I don't at all, for which I am ashamed, and we can't pay it from our earnings, and if you don't send it, then we will sell a field, which we need to have in this bad time. My dear brother, keep your promise as soon as possible. Dear brother, you write that I should come to America. You want to send me money. If you don't have it, then you want to borrow it, which you should not do for my sake, and I believe even if one has a business in America, that one should not borrow 125 florins. Now, dear brother, I want to stay home for now until you do not have to borrow money anymore. Another thing about your letters: When you write again, then don't [write] anymore that you want to borrow money, because people are laughing about that. Write a nice letter as soon as possible, so that everyone can read it.</p>
<p><i>[writing in left margin]</i> Es grüßt dich lieben Bruder und liebe Schwester vielmals Euer Bruder Heinrich Mayer. Wir hoffen baldige Antwort</p>	<p><i>[writing in left margin]</i> I greet you many times dear brother and dear sister Your brother Henry Mayer. We are hoping for an answer soon.</p>

Letter #5, p. 2? (= p. 13 of PDF file 89)

<i>[11 lines of Yiddish, signed by Regina Mayer]</i>	<i>[11 lines of Yiddish, signed by Regina Mayer]</i>
--	--

Envelope for Letter 5 (= p. 14 of PDF file 89)

<p><i>[stamp mark]</i> MAINZ 25 1V CÖLN</p> <p>Per Steamer via Liverpool <i>[two stamp marks:]</i> HASSLOCH AACHEN</p> <p>Mr. Emanuel Mayer Clinton im Staate Louisiana Nord-Amerika <i>[stamp mark:]</i> 30 MAY 26 BOSTON RE(?) PK</p> <p>Eile</p>	<p><i>[stamp mark]</i> MAINZ 25 1V COLOGNE</p> <p>Via Steamer via Liverpool <i>[two stamp marks:]</i> HASSLOCH AACHEN</p> <p>Mr. Emanuel Mayer Clinton in the state of Louisiana North America <i>[stamp mark:]</i> 30 MAY 26 BOSTON RE(?) PK</p> <p>Rush</p>
---	---

Letter #6, p. 1 (= p. 15 of PDF File 89)

Speier (13?) [Apr]ill 1861 <i>[11 lines of Yiddish]</i>	Speier (13?) [Apr]ill 1861 <i>[11 lines of Yiddish]</i>
--	--

Envelope for Letter #6 (= p. 16 of PDF File 89)
(seems to be folded; only right side is visible)

Mayer iana. Nord-Amerika anno Karolina Mayer	...Mayer, ... iana. North America ...ano Karolina Mayer
--	---